

ПАМ'ЯТНА МІЖНАРОДНА КОНФЕРЕНЦІЯ З МОВИ ТА КУЛЬТУРИ ІДИШ



ЧЕРНІВЦІ צװאַנצןטע צערנאָװיץ 5–12 סעפּרע 2018

До 110-ї річниці історичної Чернівецької конференції з мови та культури їдиш

Понеділок, 6 серпня	
10.00 - 11.00	Відкриття конференції – Мармурова зала ЧНУ (вул. Коцюбинського, 2, Адміністративний «Митрополичий» корпус, 2-й поверх).
11.00 – 11.40	Сесія 1: Червона зала ЧНУ. Модератор – Вольф Москович (Ізраїль). Ключова доповідь: Довід Кац (Вільнюс, Литва). <u>Цілі Чернівецької конференції 110 років потому.</u>
11.40 -12.00	Перерва на каву у Блакитній залі ЧНУ.
12.00 - 13.30	Сесія 2: Червона зала ЧНУ. Модератор: Михайло Членов (РФ). <u>Їдиш: лінгвістика та лексикографія.</u> Давид Буніс (Єрусалим, Ізраїль). Різні шляхи створення двох сучасних єврейських мов: їдишу та джудезмо. Сіріл Асланов (Університет Екс-Марсель, Франція). Переключення кодів у континуумі їдиш - стандартний німецький. Міріам Шульц (Нью-Йорк, США). Dos folk moyl in natsi klem. Про феномен їдишу Голокосту. Дискусія.
13.30 - 15.00	Обід у ресторані «Rita Shteinberg» (вул. Університетська, 48).
15.00 - 16.30	Сесія 3: Червона зала ЧНУ. Модератор: Довід Кац (Литва). <u>Їдиш: лінгвістика та лексикографія.</u> Вольф Москович (Єрусалим, Ізраїль). Нові тенденції сучасної їдишської лексикографії. Армін Ейдгерр (Грац, Австрія). Підхід перекладача до творів Йосефа Бурга, «голосу Чернівців», якого шанують, але до якого мають багато питань. (на їдиш) Даніель Галай (Тель-Авів, Ізраїль).

	<p>Характерні особливості інтонації їдишу.</p> <p>Дискусія.</p>
16.30 - 17.00	<i>Перерва на каву у Блакитній залі ЧНУ.</i>
17.00 - 18.30	<p>Сесія 4: Червона зала ЧНУ. Модератор: Микола Кушнір (Україна). <u>Буковинські євреї.</u></p> <p>Йоханан Рон Зінгер (Тель-Авів, Ізраїль). Унікальна історія загиблої єврейської общини Буковини.</p> <p>Марія Никирса (Чернівці, Україна). Буковинські євреї між 1918 та 1940 роками. Огляд джерел.</p> <p>Драгош Олару (Чернівці, Україна). "Я поважаю тих, хто любить свою мову". Меїр Харац у Чернівцях.</p> <p>Ірина Яворська (Чернівці, Україна). Їдиш та його носії в Чернівцях після Другої світової війни.</p> <p>Дискусія.</p>
19.00 - 20.00	Прийом та фуршет у мера Чернівців Олексія Каспрука. (Вхід за запрошеннями, Центральна площа, 1).
Вівторок, 7 серпня	
9.00 - 10.30	<p>Сесія 5: Червона зала ЧНУ. Модератор: Давид Буніс (Ізраїль) <u>Хасидський їдиш.</u></p> <p>Стеффен Крог (Орхус, Данія). Творення множини іменників в їдиші сатмарських хасидів.</p> <p>Зоя Берк, Криста Естер Сендрої (Лондон, Великобританія). Відсутність відмінювання в хасидському їдишу Стемфорд Хілла.</p> <p>Хая Р. Ноув (Нью-Йорк, США). Фонетичний контраст довгих та коротких голосних звуків в унтерлендському їдиші.</p> <p>Дискусія.</p>
10.30 - 11.00	<i>Перерва на каву у Блакитній залі.</i>
11.00 - 12.30	<p>Сесія 6: Червона зала ЧНУ. Модератор: Мордехай Юшковський (Ізраїль). <u>Їдиш в Ізраїлі.</u></p> <p>Шмуель Ацмон-Вірцер (Тель-Авів, Ізраїль). Відродження їдишу в Ізраїлі: ініціатива створення їдишського театру. (на їдиш)</p> <p>Моті Сандак (Тель-Авів, Ізраїль). Від штетлу до глобального села: створення онлайн-музею їдишського театру.</p>

	(на їдиш) Дискусія.
12.30 - 14.00	<i>Обід у ресторані «Zone of SK» (Театральна площа, 3)</i>
14.00 – 15.00	Відкриття виставки творів єврейських художників Буковини. <i>(Художній музей, Центральна площа, 10, 2-й поверх, Велика зала)</i>
15.00 - 16.30	Сесія 7: Червона зала ЧНУ. Модератор: Алті Родал (Канада). <u>Єврейські письменники Чернівців.</u> Петро Рихло (Чернівці, Україна). До Алефа та Юда: елементи їдишу в поетичній мові Пауля Целана. Алті Родал (Оттава, Канада). Витяги з інтерв'ю з Йосефом Бургом (2001 рік). Моше Лемстер (Бат-Ям, Ізраїль). Еліезер Штейнбарг у Чернівцях. (на їдиш) Дискусія.
16.30 – 17.00	<i>Перерва на каву у Блакитній залі.</i>
17.00 - 18.30	Сесія 8: Червона зала ЧНУ. Модератор: Сіріл Асланов (Франція). <u>У дусі Чернівецької конференції.</u> Борис Сандлер (Нью-Йорк, США). Роль друкованої преси та видавництва мовою їдиш у збереженні та формуванні національної ідентичності після Шоа. (на їдиш) Мордехай Юшковський (Вільнюський Міжнародний їдиш-центр ВЕК). Авром Гонтар і Шікл Дріз - між поетичною естетикою та енергійною народністю. (на їдиш) Джош Прайс (Нью-Йорк, США). « <i>Fartaytsht un Europeisirt?</i> » Переклад і стандартизація літератури на їдиш у дусі Чернівецької конференції. Дискусія.
19.00 – 20.00	<i>Вечеря у ресторані «Віденська кав'ярня» (вул. О. Кобилянської, 49).</i>
20.00 – 21.30	Вечір єврейської поезії Буковини – виконавці Петро Рихло (Чернівці), Марк Белорусець та Алла Заманська (Київ). (Центр ім. Пауля Целана, вул. О. Кобилянської, 51).

Середа, 8 серпня

09.00 – 10.30	<p>Сесія 9: Червона зала ЧНУ. Модератор: Борис Сандлер (США). <u>Їдиш в Україні.</u></p> <p>Тетяна Батанова (Київ, Україна). Їдиш у Києві в 1917–1918 роках: від жаргону до офіційної державної мови політики, громадського життя, освіти та культури.</p> <p>Юхим Меламед (Київ, Україна). Доля архіву Інституту єврейської пролетарської культури (нові відкриття).</p> <p>Леа Гарфінкель (Тель-Авів, Ізраїль) Їдиш як мова пам'яті у творах А.Аппельфельда</p> <p>Обговорення.</p>
10.30 – 11.00	<p><i>Перерва на каву у Блакитній залі.</i></p>
11.00 - 12.30	<p>Сесія 10: Червона зала ЧНУ. Модератор: Леонід Фінберг (Україна). <u>Їдиш в Україні та Польщі.</u></p> <p>Валерій Димшиц (Санкт-Петербург, РФ). Їдиш у колишніх подільських штетлах (за матеріалами польових досліджень, 2004-2006рр.).</p> <p>Леонід Фінберг (Київ, Україна). Їдишські сюжети сучасної України.</p> <p>Моніка Шабльовська-Заремба (Люблін, Польща). Вивчення єврейської культури як культурного феномену в університетському середовищі та за його межами в Польщі (1991 – 2018рр.).</p> <p>Анатолій Кержнер (Київ, Україна). Єврейський фольклор періоду Другої світової війни у архіві Кабінету єврейської культури АН УРСР.</p> <p>Дискусія.</p>
13.00 - 14.00	<p><i>Обід у «Шиллер кафе» (вул. Шиллера, 7).</i></p>
14:30 – 15:30	<p>Відкриття виставки «Друковані старі видання мовою їдиш» <i>Бібліотека ЧНУ, вул. Лесі Українки, 23 (2-й поверх).</i></p>
16:00 – 17.30	<p>Сесія 11: Червона зала ЧНУ. Модератор: Валерій Димшиц (РФ).</p>

	<p>Їдишська література та переклади.</p> <p>Данієла Мауер (Єрусалим, Ізраїль). Ісроель Рабон у сучасній їдишській літературі. Di Gas та єврейське відчуження.</p> <p>Олександр Френкель (Санкт-Петербург, РФ). З історії перекладів з їдишу: формування "російського радянського канону" Шолом-Алейхема.</p> <p>Діана Шапіро (Єрусалим, Ізраїль). Світ, що загинув: їдиш у художніх реконструкціях Хаїма Граде після Шоа. (на їдиш)</p> <p>Дискусія.</p>
18.00 -19.00	Вечеря у ресторані «Di Восса» (вул. Заньковецької, 10)
19.00 – 21.00	Концерт Марини Якубович у філармонії. (вул. Чайковського, 10, площа Філармонії).
Четвер, 9 серпня	
9.00 – 10.00	Червона зала ЧНУ. Демонстрація відеофільму “Нариси їдишських Чернівців”. Продюсер / автор/ оповідач Борис Сандлер (Нью-Йорк, США).
10.00 – 12.00	Сесія 12: Червона зала ЧНУ. Модератор: Довід Кац (Литва). Круглий стіл та закриття конференції: Спадщина Чернівецької конференції та їдиш у сучасному світі. Заключна дискусія: Михайло Членов, Мордехай Юшковський, Вольф Москович, Шмуель Ацмон-Вірцер, Стеффен Крог, Валерій Димшиц.
12.00 – 12.30	Закриття конференції.
13.00 – 14.00	Обід в кошерному ресторані (вул. Садовського, 11).
14.00 – 18.00	Автобусна екскурсія єврейськими місцями Чернівців для учасників конференції.
18.00 – 19.00	Вечеря у ресторані «Di Восса» (вул. Заньковецької, 10).
19.00 – 21.00	Концерт Єфіма Чорного та Сюзанни Гергус у філармонії (вул. Чайковського, 10, площа Філармонії).
П'ятниця, 10 серпня	
9.00 – 17.00	Поїздка до м. Вижниці для учасників конференції.
13.00 -14.00	Обід у ресторані Кремениця (м.Вижниця).

18.00 – 18.30	<i>Вечеря у ресторані «Di Восса» (вул. Заньковецької, 10).</i>
18.30 – 20.00	Концерт Рут Левін у філармонії <i>(вул. Чайковського, 10, площа Філармонії)</i>
20.20	Запалення свічок. <i>(Синагога. Вул. Садовського, 11).</i>
21.00 – 22.00	Кабалат шабат. Перша трапеза. <i>(Синагога. Вул. Садовського, 11).</i>
Субота, 11 серпня	
9.00 – 11.00	Ранкова молитва. Друга трапеза. <i>(Синагога. Вул. Садовського, 11).</i>
12.00 – 17.00	Пішохідна екскурсія єврейськими місцями Чернівців для учасників конференції.
17.00 – 20.00	Вільний час.
20.00 – 21.20	Третя трапеза. <i>Синагога (ул. Садовського, 11).</i>
21.30	Авдала. <i>(Синагога. Вул. Садовського, 11).</i>
Неділя, 12 серпня	
5:30	Виїзд до аеропорту Чернівці.